

מפעולות ועד הלשון

רשימת מונחי התיאטרון

בחורף שנת תרצ"ה החל ועד הלשון בפעולה שיטתית להנחת מונחים במקצועות שונים של אמנות וספרות, הנלמדים בחלקם גם בבתי הספר. נוסדה אז ועדה למונחים בתורת השירה שפירסמה את מסקנות עבודתה בשנת תרצ"ו ב"לשוננו", כרך ז' עמ' 396—403. סמוך לגמר פעולתה של ועדה זו הורכבה ועדה לקביעת מונחי התיאטרון¹ שפרי עבודתה מתפרסם כאן. רשימת מונחים זו היא אפוא חוליה — אמנם רבת היקף — בסדרת רשימות מונחים לתורת הספרות, ובדעתו של הוועד להוציא עם גמר פעולתו בענף זה, מלון מיוחד למונחים בתורת הספרות לסוגיה שיכונסו בו המונחים שנתפרסמו ברשימות. ע"י פרסום מוקדם של רשימה זו ניתנת אפוא הזדמנות למעוניינים במקצוע זה, לבלשנים לסופרים ולאנשי הבימה, לעיין במונחים לפני כינוסם בספר מיוחד. הועדה החלה את פעולתה בכ"ב מרחשון תרצ"ז וסיימתה בכ"ט באדר ב' ת"ש לאחר שהקדישה לה 47 ישיבות. את רשימת המלים הלועזיות, הטעונות הנחה בעברית, הביא לפני הועדה הדר' ח' פלאום. לכל המלים האלה הציע הצעות ראשונות מר' יעקב קופילביץ, ששימשו חומר לדיון בועדה. ואחרי דיון מפורט בקריאה ראשונה ושניה סוכמו הצעות הועדה ברשימה שנשלחה, כמנהגו של ועד הלשון, לפני היערכה לדפוס לעיון חברי ועד הלשון ומומחים שמחוץ לוועדה. מהם נענו בהערות ה' ראובן גרוסמן, דר' שאול טשרניחובסקי ה' שמואל ייבין, דר' יעקב כהן ו"הבימה". הועדה דנה בעיון רב בהערותיהם שהועילו הרבה לשיפור המונחים. המונחים ערוכים בפרקים לפי עניינים, והסידור שבתוך הפרקים הוא לפי א"ב של הערכים העבריים.

1 ועד הלשון הודיע על כך בדיון וחשבון שנתפרסם בשנת תרצ"ז, "לשוננו" כרך ח

עמ' 90 — 96.

את המונחים הגרמניים והצרפתיים התאים הדר' ח' פלאום, את המונחים האנגליים ה' ראובן גרוסמן. המונחים האנגליים נבדקו והוגהו בהשתתפות הגב' יהודית ביילין וה' מרדכי זלוטניק מעובדי הרדיו שבירושלים. הערות אחדות העיר הפרופ' ח' י. רות. הועדה מביעה את תודתה לכל הנזכרים שסייעו בעבודתה.

חברי הועדה הם: פרופ' נ"ה טורטשינר

דר' ח' פלאום

פרופ' י' קלוזנר

דר' ח' שירמן

מוזכיר הועדה: דר' ז' בן-חיים

תוכן הענינים

351	ב. משחק	340	א. מונחים כלליים והיסטוריים
354	ג. תפקידים	341	ב. המחזה
356	ו. תלבושת ומסכה	341	א. חלק כללי
357	ז. הצגה	342	ב. אסתטיקה
358	ח. קהל	344	ג. סוגי המחזה
359	ט. הנהלת המשק	346	ג. ביום
361	י. בניין	347	ד. בימה
362	יא. אופירה ובלט	347	א. חלק כללי
362	א. אופירה	349	ב. קלעים ותפאורה
363	ב. מוסיקה וזמרה	350	ג. תאורה ומנגנון
365	ג. בלט	350	ה. השחקן ומשחקו
366	יב. קרקס	350	א. שחקן
367	יג. שעשועים		

א. מנחים כלליים והסטוריים

carnival play jeu de carnaval Fastnachtsspiel	מחזה-הקרנבל	show minstrel tréteaux, théâtre forain Jahrmarktsbühne	בימת-הקריד
morality play, interlude grande moralité Welttheater	מחזה-מדות	ham actors théâtre de cabotins Schmiere	בימת-קרנות
miracle play, mystery play miracle, mystère Mirakelspiel, Mysterium	מחזה-מסת'רין	bacchant bacchant Bakchant	בכבנט
chariot performance, (הצגות) waggon play שהיו מציגים על גבי קרונות, jeu sur chariots מעמד, מעמד על קרון מיוחד) Wagenspiel	מחזה-קרונות	Dionysia, bacchanalia dionysiaques Dionysien	דיוניסיות
Thespian chariot chariot de Thespis Thespiskarren	קרון של תספס	dithyramb dithyrambe Dithyrambus	דיתירמבוס
cithara-player citharède Kitharöde	קתרופן	history histoire Historie	הסטוריה
theatre théâtre Theater	תאטרון	street song chant de foire Bänkelgesang	זמר-השוק
court theatre théâtre de cour Hoftheater	תאטרון-התחצר	master-singer maître-chanteur Meistersänger	זמר אמן
children's theatre théâtre enfantin Kindertheater	תאטרון-ילדים	mime, mimic mime Mime	מימוס
amateur theatre théâtre d'amateurs Liebhabertheater	תאטרון של חובבים	dance of Death danse macabre Totentanz	מחול-מתים

of the theatre	תאטרוני	municipal theatre	תאטרון עירוני
théâtral		théâtre municipal	
theatralisch		Stadttheater	

ב. מחזה

to adapt	התאם	(א) חלק כללי	
adapter		epilogue	אפילוגוס, אחרית דבר
adaptieren		epilogue	
monologue	חד-שיח, מונולוג	Epilog	
monologue		by permission of, (המחבר וכדומה)	ברשות
Monolog		authorized	
tetralogy	טטרלוגיה	autorisé	
tétralogie		autorisiert	
Tetralogie		hero	גבור
trilogic (al)	טרילוגי	héros	
trilogique		Held	
trilogisch		impersonation, personification	גשום
trilogy	טרילוגיה	personnification	
trilogie		Personifikation	
Trilogie		dramatist, playwright	דרמטיקן
writer of tragedies	מחבר-טרגדיות	auteur dramatique	
poète tragique		Dramatiker, Theaterdichter	
Tragödiendichter, Tragiker		appearance	הופעה
writer of comedies	מחבר-קומדיות	entrée	
comedian		Auftritt (d. Schauspielers)	
poète comique		stage-direction	היגאות-הביום
Komödiendichter, Komiker		indication de mise en scène,	
place of action	מקום-העלילה	rubrique	
lieu		Bühnenanweisung,	
Schauplatz		Regiebemerkung	
character	נפש (משחקת)	to stage	העלה על
personnage		mettre sur la scène	הבימה (נושא)
Person		auf die Bühne bringen	
arrangement	סדר	to dramatize	הפוך לדרמה, המחז
arrangement		adapter pour la scène	
Arrangement		dramatisieren	
to arrange	סדר	to authorize	הרשה
arranger		autoriser	
arrangieren		autorisieren	

exposition exposition Exposition	בסוס	dramatization adaptation pour la scène Dramatisierung	עבוד דרמטי, המחזה
bombast boursoufflure Schwulst	גבוב-מליצות	prologue prologue Prolog, Vorspiel	פרולוג(וס), פתח-דבר, פתיחה (למחזה)
local colour couleur locale Lokalkolorit	גוון-המקום, גוון מקומי	cut, omission coupure Kürzung	קצור, השמטה
double sense, equivocalness double sens Doppelsinn	דו-משמעיות	cast, dramatis personae régistre des personnages Personenverzeichnis	רשימת-נפשות
catharsis catharsis Katharsis	הטהרות	dialogue dialogue Dialog	שיח, דו-שיח (אם שנים מדברים)
catastrophe catastrophe Katastrophe	הפכה	chorus choeur Chorlied	שיר-מקהלה
illusion illusion Illusion	השליה	(ב) אֶסְתֵּטִיקָה	
witticism, joke bon mot Witz	חדוד	unity (the three unities) unité(s, trois) Einheit(en, drei)	אחדות (שלוש) -אחדיות
stichomythy stichomythie Stichomythie	חלוף-טורים	allegory allégorie Allegorie	אלגוריה, משול
type type Typ(e)	טפוס	tragic wrong tort tragique tragische Schuld	אשמה טרגית
typical typique typisch	טפוסי	burlesque burlesque possenhaft	בדחני
tragic tragique tragisch	טרגי	joke plaisanterie, lazzi Spass	בדיחה
tragicomic tragicomique tragikomisch	טרגי-קומי	non-dramatic non-dramatique undramatisch	בלתי דרמטי

plot fable Fabel (des Stüekes)	ספור-המעשה	moral (of the play) morale Moral	מוסר-השכל
action action Handlung	עלילה	plot within a plot pièce à tiroirs Schachtelhandlung	מחזה בתוך מחזה
play within a play encadrement Rahmenhandlung	עלילה בתוך עלילה	retarding factor moment retardateur retardierendes Moment	מעכב
to travesty travestir travestieren	עקם	scene scène Szene, Auftritt	מעמד, ר' מעמדות
travesty travestissement Travestie	עקמה	lines, reply réplique Rede, Replik	מענה
confusion, complexity embrouillement Imbroglio	ערבוביה	act acte Akt	מערכה
anachronism anachronisme Anachronismus	ערוב זמנים	peripety péripétie Peripetie	מפנה
to parody parodier parodieren	עשה פרודיה	equivocal équivoque doppelsinnig	משתמע לשתי פנים
to have a scenic effect faire effet sur la scène bühnenwirksam sein	עשה רשם בבימה	intrigue (בדרמה) intrigue Intrigue	נכלים (במובן הכללי); סבוך (בדרמה)
parody parodie Parodie	פרודיה	high-flown, bombastic style style boursoufflé schwülstiger Stil	סגנון מגפח
argument (התוכן הכללי שעליו נוסד המחזה, והוא נכתב בידי המחבר) Argument	פתשגן-המחזה	artificial style style guindé geschraubter Stil	סגנון מעשה
comic comique komisch	קומי, מבדח	construction of the dialogue conduite du dialogue Dialogführung	סדור-השיחה
pun calembour Kalauer	קלמבור	close of an act fin d'acte Aktschluss	סוף-מערכה

tragedy with chorus tragédie avec chœurs Chortragödie	טְרַגֵּדִיָּה מְקַהֲלִית טְרַגֵּדִיָּה שֶׁל מְקַהֲלָה	turning point, climax point culminant, apogée Klimax	שיא, נְקֻדַּת-מַפְנֵה
tragedy of fate tragédie de la destinée Schicksalstragödie	טְרַגֵּדִיָּה שֶׁל גּוֹדֵל	aside parabase Parabase	שיח מְסַגֵּר
tragi-comedy tragicomédie Tragikomödie	טְרַגִּיקוֹמֵדִיָּה	quiproquo quiproquo Quiproquo	שְׁנֵי יוֹסֵף בֶּן שִׁמְעוֹן (חִלּוּפֵי-גִבְרָא)
buffoonery, clownery bouffonnerie Rüpelszene	מַעֲמַד-מְקִיּוֹנִים	dramatics dramaturgie Dramaturgie	תּוֹרַת-הַדְרָמָה
devils' scene diablerie Teufelsszene	מַעֲמַד-שָׂדִים	contamination medley Kontamination	מַעֲרֶכֶת
play, theatrical piece, drama drame, pièce Drama, Schauspiel, Stück	מַחֲזָה, דְרָמָה	(ג) סוּגֵי-הַמַּחֲזָה	
play in verses pièce en vers Versdrama	מַחֲזָה בְּחֵרוֹזִים	farce farce Posse, Schwank	בְּדַחִית
Pentacost play jeu de Pentecôte Pfingstspiel	מַחֲזָה לְפִנְטֶקוֹסְטָה	local farce farce du terroir Lokalposse	בְּדַחִית מְקוֹמִית
Easter-play jeu de Pâques Osterspiel	מַחֲזָה לְפֶסְחָה	farce, burlesque farce Burleske, Farce	גִּבְרִית
book-drama pièce pour la lecture Buchdrama	מַחֲזָה לְקִרְיָאָה	farce, grotesque grotesque Groteske	גְּרוֹטֶסְקָה
tendentious play pièce à thèse Tendenzstück	מַחֲזָה מְגַמְתִּי	vaudeville vaudeville Vaudeville	וֹדְוִיל
successful play pièce à succès Zugstück	מַחֲזָה מוֹשָׁךְ קָהָל	tragedy tragédie Tragödie	טְרַגֵּדִיָּה
popular play pièce populaire Volksstück	מַחֲזָה עַמְמִי	alexandrine tragedy tragédie en alexandrins Alexandrinetragödie	טְרַגֵּדִיָּה בְּאַלְכְּסַנְדְּרוֹנִים

pastoral play, mask pastorale Schäferspiel	מחזה-רועים	play of effects pièce à effets Effektstück	מחזה רשמי
satyr play satyre Satyrspiel	מחזה-שעירים, מחזה-סטירים	fairy-play féerie Märchenstück, Zauberposse	מחזה-אגדות, מחזה-כשפים
costume play pièce à costumes Kostümstück	מחזה-תלבושות	interlude intermède Zwischenspiel	מחזה-בינים
school play jeu d'écoliers Schuldrama	מחזה-תלמידים	melodrama comédie larmoyante Rührstück	מחזה-בכית
grand show pièce à décors, spectacle Ausstattungsstück	מחזה-תפאורה, מחזה-תפאורות	play of horrors pièce à horreurs Greuelstück, Schauerstück	מחזה-בעותים, מחזה-זועות
Resurrection play jeu de Résurrection Auferstehungsdrama	מחזה-תקומה	festival performance festival Festspiel	מחזה-חג, הצגת-חג
sketch saynète Dramolett	מחזית	Christmas-play jeu de la Nativité Weihnachtsspiel	מחזה-חג-המולד
melodrama mélodrame Melodrama	מלודרמה	drawing-room play comédie de salon Salonstück, Gesellschafts- stück, Konversationsstück	מחזה-סרקלין
one-act play pièce en un acte Einakter	מערכון	monodrama monodrame Monodrama	מחזה-יחיד
comedy comédie Komödie, komisches Drama, Lustspiel	קומדיה, מחזה מבדח	Passion-play jeu de la Passion Passionsspiel	מחזה-יסורים (של ישו)
impromptu impromptu Stegreifkomödie	קומדיה מנה ובה	prize play pièce couronnée Preisstück	מחזה-פרס
allusive comedy comédie à clef Schlüsselkomödie	קומדיה רומזת	proverb proverb Proverb	מחזה-פתגם
character comedy comédie de caractère Charakterkomödie	קומדיה של אופי	chamber-play pièce intime Kammerspiel	מחזה-קמרה, מחזה קמרי

comedy of situations comédie d'intrigue Situationskomödie	קומדיה של מסבות	topical comedy comédie d'actualité Zeitkomödie	קומדיה של הזמן
comedy of adultery comédie d'adultère Ehebruchskomödie	קומדיה של נאפופים	comedy of errors comédie de quiproquos Verwechslungskomödie	קומדיה של טעויות
		comedy of manners comédie de mœurs Sittenkomödie	קומדיה של מדות

ג. ביום

reading committee comité de lecture Lesekomitee	ועדת קריאה	staging mise en scène Regie	ביום
to repeat répéter wiederaufführen	חזור	producer metteur en scène Regisseur	פזם
apparition apparition Vision, Phantasmagorie	חזות	associate producer régisseur (adjoint) Hilfsregisseur	פזם עזר
room rehearsal répétition de chambre Zimmerprobe	חזרה בחדר	to drop rayer du répertoire vom Repertoire absetzen	הוצא ממערכת ההצגות
word rehearsal répétition à livre ouvert Leseprobe	חזרה בקריאה	to insert insérer einlegen	הכנס מלוואה
dress rehearsal répétition en costumes Kostümprobe	חזרה בתלבושות	to stage (a play), to produce mettre en scène (une pièce) einstudieren (ein Stück)	הסדר (מחזה), פזם
final rehearsal répétition générale Generalprobe	חזרה כללית	revival, restaging of a play reprise Neueinstudierung	הסדרה חדשה, פזם חדש
dramatic adviser dramaturge, chargé de la lecture Dramaturg (Berater des Direktors)	יועץ דרמטי*, דרמטרג	repetition reprise Wiederaufführung	הצגה מחדש

(*) רק הצורה „דרמטי“ נכתבת בתייז, כי היא גזורה מן „דרמה“ בעברית, ואילו שאר הצורות ב„ט“ ע”פ היוגית.

producer's notes, scenario livre de conduite Dirigierrolle, Regiebuch	ספר-הנבים	schedule of performances répertoire Spielplan	לוח-ההצגות
to rehearse répéter proben	ערוך חזרה	to prompt souffler soufflieren	לחוש
Effekt effet effect	פּעֵלִיל, ר' פּעֵלִילִים	prompter souffleur, souffleuse Souffleur, Souffleuse	לחשן, לחשנית
„smashing“ effect effet fulminant Knalleffekt	פּפּצָה	rôle rôle Rollenheft	מגילת-התפקיד, מגלה
scenario scénario Szenario	פרשת-המעמדות	to cut out couper, rayer streichen	מחוק
to equip décorer ausstatten	צייד	cut coupure Streichung	מחיקה
stage equipment décors Ausstattung	ציוד	insertion intermède Einlage	מלוואה
to include in the repertoire mettre au répertoire aufs Repertoire setzen	קבוע במערכת-ההצגות	crowd scene scène de masses Massenszene	מעמד-המונים
to abridge abréger zusammenstreichen, kürzen	קצר, כּוּץ	repertoire répertoire Repertoire	מערכת-ההצגות
tableau tableau animé lebendes Bild	תמונה חיה	speaking chorus choeur parlé Sprechchor	מקהלת-דוברים

ד. בימה

moving stage plateau sur rails Schiebebühne	בימה זזה	(א) חלק בללי	
double stage plateau multiple Simultanbühne	בימה מכפלת	stage scène, plateau Bühne, Szene	בימה

behind the stage derrière la scène hinter der Bühne	מֵאַחֲרֵי-הַבִּימָה	revolving stage scène tournante Drehbühne	בִּימָה מְסֻבֶּבֶת
curtain rideau Vorhang	הַמָּסָךְ	elevated stage plateau supérieur Oberbühne	בִּימָה עֲלִית
the curtain falls le rideau descend d. Vorhang geht nieder	הַמָּסָךְ יוֹרֵד	deep stage scène à grand fond Tiefenbühne	בִּימָה עֲמֻקָּה
the curtain rises le rideau se lève d. Vorhang geht hoch	הַמָּסָךְ עוֹלָה	flat stage scène à petit fond Flachbühne	בִּימָה שְׁטוּחָה
the curtain closes le rideau se ferme d. Vorhang geht zu	הַמָּסָךְ נִסְגָּר	stage on wheels plateau à chariots Wagenbühne	בִּימַת-קְרוֹנוֹת
the curtain opens le rideau s'ouvre d. Vorhang geht auf	הַמָּסָךְ נִפְתָּח	trap stage scène à trappes Versenkungsbühne	בִּימַת-שְׁקוּעִים
drop rideau d'entr'acte Zwischenvorhang	מָסַךְ-בֵּינִיִּים	compartment stage scène à compartiments Kastenbühne	בִּימַת-תְּבוּת, בִּימַת-תָּאִים
iron curtain rideau de fer eiserner Vorhang	מָסַךְ-בְּרֹזֶל	contraption stage scène à trucs Illusionsbühne	בִּימַת-תַּעֲתוּעִים
lace (gauze) curtain rideau de gaze Gazevorhang	מָסַךְ-מְלֻמָּלָה, מָסַךְ-גָּזָה	suspended bridge pont (-volant) Laufbrücke	גָּשֶׁר עָלִי
hidden, sunk transporté au souterrain, aux dessous versenkt	מִשְׁקָע	platform estrade, plateau Podium	דּוֹכָן
to close the curtain descendre le rideau den Vorhang zuziehen	סָגֹר הַמָּסָךְ	to raise the curtain lever le rideau den Vorhang aufziehen	הַעֲלֵה הַמָּסָךְ
flies dessus de théâtre Schnürboden	עֲלִית-הַחוּטִים	up-stage arrière-plan, dégagements de la scène Hinterbühne	יִרְכַּת־הַבִּימָה
proscenium premier plan Vorderbühne, Proszenium	פְּנִי-הַבִּימָה, חֹזֵית-הַבִּימָה	foot-lights rampe Rampe	כָּפֶשׁ

accessory accessoire Versatzstück	מטל	perspective perspective Perspektive	פרספקטיבה, תשקפת
revolving prism prisme tournant Drehprisma	מנסרה מסתובבת	trap-door trappe Versenkungsklappe	פתח השקוע
soffits, flies frises Soffitten	ספוניות	wings of the stage plateau latéral Seitenbühne	צדי-הבימה
stage set-up décoration Bühnenbild	מראה-הבימה	sinkable transportable au souterrain versenkbar	שוקע
scenic painter peintre de décor, décorateur Dekorationsmaler	צייר-תפאורה	trap dessous Versenkung	שקוע
(side) wing coulisse latérale Seitenkulisserie	קלעי-הצדדים	prompter's box trou du souffleur Souffleurkasten	תא-הלחשן
wings coulisse Kulisse	קלעים, דפנית	unseen orchestra orchestre invisible versenktes Orchester, unsichtbares Orchester	תזמרת סמויה, תזמרת משקעת
revolving wing coulisse pivotante Drehkulisserie	קלעים מסתובבים, דפנית מסתובבת	(ב) קלעים ותפאורה	
moving wing coulisse roulante Rollkulisserie	קלעים נגללים, דפנית נגללת	accessories, props accessoires Requisiten	אבזרים
background fond, lointain Hintergrunde, Prospekt	רקע	property-man accessoiriste Requisiteur	אבזרן, ממנה על האבזרים
moving background fond roulant Rollprospekt	רקע נגלל	in the green-room dans la coulisse in der Kulisse	בין הקלעים
practicable, for use practicable praktikabel	שמושי, ממשי (בתפאורה, כגון: דלת ממשית)	change of settings changement de décor Dekorationswechsel, Szenenwechsel	חלוף-תפאורה
model of settings maquette Dekorationsmodell	תבנית-התפאורה, דגמת-התפאורה	cyclorama cyclorama, voûte de fond Kuppelhorizont	כפת-האפק

projection projection Projektion	הַטְלָה	decorations, settings, scenery décor Dekoration	תַּפְאוּרָה
projector projecteur Scheinwerfer	וּרְקוֹר	perspective scenery décor à perspective perspektivische Dekoration	תַּפְאוּרָה פְּרֶסְפֶּקְטִיבִית
electrician lampiste Beleuchter	מְאִיר		
spray machine à pluie Regenmaschine	מְמַטְרָה	ג) תַּפְאוּרָה וּמַנְגֵּנוֹן	
apparatus, machinery machinerie Maschinerie	מַנְגֵּנוֹן	foot-lighting feux de rampe Rampenlicht	אורות-הַפֶּכֶשׁ
suspension machine machine de suspension Schwebemaschine	מְרַחֶפֶה	to dim obscurcir verdunkeln	הַאֲפִיל
light effects effet d'éclairage Lichteffekt	פְּעֻלֵי-הָאֵרָה	lighting éclairage Beleuchtung	הָאֵרָה, תַּפְאוּרָה
megaphone, loud-speaker haut-parleur Lautsprecher	רְמָקוּל, רְמָקוּלִים	side lights portant Seitenbeleuchtung	הָאֵרָה מִן הַצֵּד
sky-light jour d'en haut Oberlicht	תַּקְרָה שְׁקוּפָה, צֶהַר	top-lights, soffit illumination herse Soffittenbeleuchtung	הָאֵרַת-הַסִּפּוֹן, הָאֵרָה עֲלִית

ה. השחקן ומשחקו

comedian histrion Komödiant	גִּחְקָן	א) שִׁחְקָן	
appearance apparition Auftreten	הוֹפָעָה	stage fright trac Lampenfieber	אֵימַת-הַצִּבּוֹר
ensemble ensemble Ensemble	חֲבוּרָה (לא להקה, וע"ש)	artist artiste Künstler	אָמֵן (בטא : omman)
		partner partenaire Gegenspieler, Partner	בֶּן-זוּג (פֶּת-זוּג), שְׁתָּף (שְׁתָּפֶת)

ham actor cabotin . Schmierenschauspieler	שחקן-קרנות	amateur amateur Dilettant	חובב
theatrical théâtral, histrionique schauspielerisch	שחקני	élève élève Eleve	תלמיד
to study a part étudier un rôle e. Rolle (ein) studieren	שנה תפקיד, למיד תפקיד	tragedian tragédien Tragöde	טרגיקן
		love of the theatre envie du théâtre, théâtromanie Theaterdrang	יצר-התאטרון, יצר-הבימה
	ב משחק		
improvisation improvisation Improvisation, Stegreif	אלתור, מנה ובה, אמפרוביזציה	"star" vedette Star	כוכב
to improvise improviser improvisieren	אלתור, דבר מנה ובה	troupe troupe Truppe	להקה
impetuous plein d'elan schwungvoll	במעוף	strolling troupe troupe ambulante Wandertruppe	להקה נודדת
by heart par coeur auswendig	בעל פה	womens' troupe, children's etc. troupe de femmes, d'enfants etc. Frauen-, Kindertruppe usw.	להקת-נשים, ילדים וכו'
routineer, person acting by routine routinier Routinier, routiniert	בעל-שגרה, שגרן	interpreter (of a character) interprète Darsteller, Interpret	מעצב (דמות), מציג
with a disguised voice d'une voix déguisée (ע"פ, בשנותו את טעמו) mit verstellter Stimme	בשנוי-קול	tour tournée Tournée	סיבוב
awkward, clumsy lourd, maladroit täppisch	דבי, כדב	actor acteur Schauspieler	שחקן
to address the audience s'adresser aux spectateurs ins Parkett sprechen	דבר אל הקהל, פנה אל המסתכלים	professional actor acteur professionnel Berufsschauspieler	שחקן מקצועי
recitation, declamation récitation Deklamation, Rezitation	דקלום	court actor acteur de cour Hofschauspieler	שחקן-התצר

grimace grimace Grimasse	הַעֲוִיָּה	declamatory declamatoire deklamatorisch	דִּקְלָמִי
to pretend feindre simulieren	הַעֲמִיד פָּנִים, הַעֲמִיד עֲצָמוֹ	to recite, to declaim réciter deklamieren	דִּקְלֵם
to pose poser posieren	הַעֲמִיד פָּנִים, הַתְּעַמֵּד	to recite (speak) monotonously réciter d'une façon monotone leiern	דִּשְׁדֹּשׁ
pose pose Pose (unechte Haltung)	הַעֲמִידת-פָּנִים, הַתְּעַמְדוֹת, פּוֹזָה	to emphasize the point lancer une pointe eine Pointe herausbringen	הַבִּלֵּט עֲקָצָה, עֲקָץ -
to miss a point rater une pointé eine Pointe fallen lassen	הַפֵּל עֲקָצָה - עֲקָץ; הוֹצֵא עֲקָץ לְבִשְׁלָה	exit il sort (geht) ab	הוֹלֵךְ, הוֹלֵךְ לוֹ
to exaggerate, to overdo charger chargieren, übertreiben	הַפְּרִז	to enter entrer auftreten	הוֹפֵעַ, עָלָה (על בימה)
exaggeration exagération Charge (Uebertreibung im Spiel)	הַפְּרִזָּה	entry entrée Auftritt (= auf die Bühne herauskommen)	הוֹפָעָה
to become confused, to "dry up" rester court steckenbleiben	הַשְׁתַּחֲקָה, הַתְּבַלְבֵּל	to enter rentrer einsetzen	הַכָּנֵס
team work, unison (המשחק) accord Zusammenspiel	הַתְּאָם, שְׂתוּף	to fail échouer versagen	הִכָּשֵׁל (בתפקיד)
to mince minauder sich zieren	הַתְּנַנֵּד	to make a slip (in speech) la langue fourche sich versprechen	הִזְשֵׁל בְּלִשׁוֹן
to disguise oneself se déguiser sich verkleiden	הַתְּחַפֵּשׂ	to turn away from se détourner sich abwenden	הִסָּב פָּנִים מִן
to imitate imiter imitieren	חִקָּה	to adapt oneself to someone adapter son jeu à qqn sich auf jemanden einspielen	הִסְתַּגֵּל לְפָלִיגִי

imitator imitateur Imitator	מִחְקֵה, חֲקִין	to imitate copier nachspielen (einem eine Rolle)	חֲקֵה מִשְׁחָק
mimic mimique mimisch	מִימִי	imitation imitation Imitation	חֲקוּי
facial expression mimique Mimik	מִימִיקָה, מִשְׁחָק-פָּנִים	ease, naturalness naturel Natürlichkeit	טִבְעוּיּוֹת
passionate, full of feeling ému seelenvoll	מְלֹא-רֵגֶשׁ	attitude attitude Haltung	יִצִּיבָה
aside à part beiseite	מִן הַצֵּד	unnatural pose air emprunté Pose, gezwungene Stellung	יִצִּיבָה כְּבוֹלָה, יִצִּיבָה מְאֻמָּצָה
elan, impetus élan Schwung	מְעוּף	awkward, clumsy gauche linkisch	כְּגִלְמִי, כְּאִטָּר
affected affecté, feint affektiert, gespielt	מַעֲשָׂה	to aim (at someone) viser (qqn) zielen (auf jemand)	פָּנָן (ברִיחָה וּכְיוּב, כִּנְגַד פְּלוּגִי)
fiery, ardent acting jeu ardent feuriges Spiel	מִשְׁחָק לוֹהֵט	entry rentrée Einsatz	כְּנִיסָה
to be out of character sortir de son rôle aus der Rolle fallen	סָטָה מִתְּפַקִּידוֹ	to captivate, to grip empoigner mitreissen, packen	לְקוֹחַ אֶת הַלֵּב, שָׁבָה אֶת הַלֵּב
cue réplique Stichwort	סִימְנִית	theatrical diction diction théâtrale Bühnensprache	לְשׁוֹן-הַבִּימָה
point pointe, effet Pointe	עֲקָצָה, עֲקָץ	improvisator improvisateur Improvisator	מְאֻלְתֵּר, אִמְפְּרוֹבִיזָטוֹר
a point carries une pointe prend eine Pointe schlägt ein	עֲקָצָה פּוֹעֵלָה, עֲקָצָה מְצִלַּחַת	diction diction, débit Diktion, Vortrag	מְדַבֵּר
slip of the tongue embrouillement Versprechen	פְּלֻטַּת-הַפֶּה	reciter, declaimer récitateur Deklamator	מְדַקְלֵם

to act, to play jouer spielen	שחק	pathos pathos Pathos	פתוס
dramatic art art dramatique, art scénique Schauspielkunst	שחקנות, אמנות-הבימה	pathetic pathétique pathetisch	פתטי
to master posséder (eine Rolle) beherrschen	שלוט (בתפקיד)	melodious voice, pleasant voice voix mélodieuse melodische Stimme	קול מלודי, קול ערב
to disguise one's voice déguiser la voix die Stimme verstellen	שנה קול	shrill, screeching voice voix stridente schrille Stimme	קול צרחני
theatrical théâtral theatralisch	תאטרלי (במובן: פתוס מוויף)	to "kill" (a rôle) gâcher, massacrer (un rôle)	קלקל (תפקיד)
Geste geste gesture	תנועה	"schmeissen" (eine Auf- führung, Rolle)	
		tempo temps, rythme Tempo	קצב
one acting the fathers' parts père noble Heldenvater	אב-גבור, מיצג-אבות	dragging tempo rythme traînant schleppendes Tempo	קצב ממשך
pair of lovers amoureux Liebespaar	איהב ואהובה, חושק וחסוקה, זוג-נאהבים	to read from script lire ablesen	קרוא מתוך כתב
confidant confident Vertrauter	איש-סוד, נאמן	to learn from emprunter absehen (jemand etwas)	ראה מן, למיד מן
clown arlequin, pitre Harlekin, Hanswurst	ארלקין	to gag flotter schwimmen	רחף (שחק בלי ידיעת המילים), רפרף
jester bouffon Spassmacher	ברחן	indifferent, negligent non-chalant nonchalant	רשיל
bonvivant bon vivant Bonvivant	בעל-הנאה	routine routine Routine	שגרה, שגרנות

female impersonator spécialiste de travestis féminins Damenimitator	מחקה-נשים	coquette (grande) coquette (Salon-) Kokette	גנדרנית
lead premier Heldenspieler	מיצג-גבורים	comedian grime komischer Alter	דוד קומי
character actor deuxième rôle, caractère Charakterdarsteller	מיצג-טפוסים	comédienne mère-dugazon, duègne komische Alte	דידה קומית
one playing womens' parts acteur jouant les rôles féminins Frauendarsteller	מיצג נשים	to (ex)change parts, — casting changer la distribution umbesetzen	החלף תפקידים, החלף שחקן
to cast, to give a part confier un rôle eine Rolle geben	מנה לתפקיד, הפקד בידי מישהו	to replace remplacer einspringen (für jemand)	הזנס במקום מישהו
double cast(ing) double distribution Doppelbesetzung	מבוי כפול	soubrette, abigail soubrette Soubrette, Zofe	חדרנית, ריבה, סברטה
villain coquin, traître Intrigant	נוכל	exchange of rôles changement de rôles Rollentausch	חלופי-תפקידים
"extra", "super" compars, figurant Statist	נצב	to cast a play distribuer les rôles besetzen	חלק תפקידים
"extras", "supers" figuration Statisterie	נצבים	cast(ing), distribution of rôles distribution Besetzung	חלקת- תפקידים
types of rôles, kind of characters emploi Rollenfach	סוג-תפקידים	parasite parasite Parasit	טפיל
young lead jeune premier jugendlicher Held	עלם-גבור	second-self, double Sosie Doppelgänger	כפיל
romantic lover premier amoureux jugendlicher Liebhaber	עלם חושק	fool fou Narr	לז, לצון

rôle, part rôle Rolle	תפקיד	suite suite Gefolge	פמליה, בנאי-ליונה
figurant rôle de figurant stumme Rolle	תפקיד אלים	comedian comique Komiker	קומיקאי, קומיקן
man's part travesti Hosenrolle	תפקיד גבר לאשה	character comedian comique noble Charakterkomiker	קומיקאי של טפוסים
minor part utilité Nebenrolle, Charge	תפקיד טפל	sentimental sentimentale, amoureuse Sentimentale	רגשנית
a double rôle rôle double Doppelrolle	תפקיד כפול	understudy remplaçant Ersatzspieler	תחליף
leading rôle premier rôle Hauptrolle	תפקיד ראשי	naive, innocent ingénuité jugendliche Naive	תמימה

ו. תלבשת ומסכה

jester's cap, cap and bells bonnet de bouffon Narrenkappe	כפת-הלצון, כמתת-הלצון	"wardrobe" garde-robe Garderobe	אוצר-תלבשות
to remove make-up démaquiller abschminken	מחה (פרכוס)	masked masqué maskiert	במסכה
(cold) cream (for removing of make-up) crème de démaquillage Abschminke	מחוי	change (costume) changer de costume sich umkleiden	החלף תלבשות
make-up masque (changement de la physionomie) Maske (Verwandlung des Aussehens)	מסוה	to unmask démasquer demaskieren	הסר מסכה (מעל)
mask masque (qui couvre le visage) Maske (die das Gesicht bedeckt)	מסכה	change of costumes changement de costume Kostümwechsel	חלוף-תלבשות
		eye-brow pencil, mascara kohl Augenschminke	פחל

make-up fard Schminke	פְּרָכּוּס	make-up, mask masque maquillé Schminkmaske	מַסְכָּה שֶׁל פְּרָכּוּס
to make up maquiller schminken	פְּרָכּוּס	masquerade mascarade Maskerade	מַסְכִּיָּה
properties, "props" magasin Fundus	רְכוּש־הַתְּאָטְרוֹן	make-up artist maquilleur Schminker	מְפַרְכֵּס
to mask (se) masquer (sich) maskieren	שִׁים מַסְכָּה עַל פָּנִים	buskin cothurne Kothurn	מְרַכִּיף, קוֹתְרָנוּס
make-up box boîte à fard Schminkkasten	תֵּבַת-פְּרָכּוּס, תִּיק-פְּרָכּוּס	jester's stick, bawble batte Pritsche	סְרָגְלִים
custume costume Kostüm	תְּלַבְשֻׁת, ר' תְּלַבְשׁוֹת	rouge rouge rouge	סָרָק, סָקָרָה
to dress the hair coiffer frisieren	תְּסַרְק, תְּסַרְקָה	wig perruque Perrücke	פֶּאָה נְכָרִית, קַפֵּלֶט
hair-style, coiffure coiffure Frisur	תְּסַרְקָה	small bell grelot Schelle	פַּעֲמוֹן זוּג, ר' זוּגִים

ז. הַצָּגָה

open air performance représentation en plein air Freilichtaufführung	הַצָּגָה בַּחוּץ, הַצָּגָה תַּחַת כַּפֶּת־הַשָּׁמַיִם	entr'acte, interlude intermède Zwischenakt	בֵּין־הַמַּעֲרָכוֹת
gala performance représentation de gala Galavorstellung	הַצָּגָה חֲגִיגִית	intermission, interval entr'acte Pause	הַפְסָקָה
benefit performance for représentation au bénéfice de Benefiz (vorstellung) zugunsten	הַצָּגָה לְטוֹבַת־	to perform représenter aufführen	הַצִּג
		performance représentation Aufführung, Vorstellung	הַצָּגָה

evening performance soirée Abendvorstellung	הצגת-ערב, הצגת-ערבית	performance for children représentation pour enfants Kindervorstellung	הצגה לילדים
first performance on any stage création Uraufführung	הצגת-ראשית	subscribers' performance représentation pour les abonnés Abonnementsvorstellung	הצגה למנויים
(public) dress rehearsal répétition des couturières Voraussführung, öffentliche Generalprobe	חזרה פומבית	charity performance représentation de charité Wohltätigkeitsvorstellung	הצגה לצדקה
beneficiary bénéficiaire Benefizient	חסן-ההצגה	first night première représentation Erstaufführung, Premiere	הצגת-בכורה
		matinée performance (בבוקר); matinée Matinée, Nachmittagsvorstellung	הצגת-יום, (בבוקר); הצגת-שחרית

ח. קהל

to have a great love for the theatre raffoler du théâtre fürs Theater schwärmen	היה להוט אחר התאטרון	to criticise severely, "to wipe the floor with" critiquer, éplucher verreissen	בטל (כעפר הארץ)
to admire adorer anschwärmen	הערץ	to criticise faire la critique kritisieren	בקרי
popular aimé du public beliebt	חביב על הקהל	criticism critique Kritik	בקרת
favourite favori, coqueluche Liebling des Publikums	חביב-הקהל	acclamation acclamation Beifall	הבעת-רצון, הסכמה
theatre fan adrateur Schwärmer	להוט אחר התאטרון	encore bis bis, da capo	הדרו!
hired clapper claqueur Claqueur	מחזן	hurrah, hurray bravo bravo	הידד, יישר-כח!

indifferent tiède lau	פּוֹשֵׁר (חס)	hired clappers claque Claque	מְחַאֲנִים
to hiss, to boo siffler auspfeifen	צִפְצֹף עַל	to applaud applaudir klatschen	מְחוּא כָּף
audience, spectators spectateurs, public Zuschauer, Publikum	קָהָל, מְסַתְּכָלִים	applause applaudissement, battement de mains Applaus, Händeklatschen	מְחִיאַת כַּפַּיִם
to call rappeler herausrufen	קְרוֹא אֶל הַבִּימָה	attraction attraction Attraktion	מְמַשֵּׁךְ
cheer bravo Bravoruf	קְרִיאַת-הַיָּדָד, קְרִיאַת-יִישׁוּר־כַּף	failure chute, four Durchfall	מַפְלָה
call rappel Herausruf	קְרִיאָה אֶל הַבִּימָה	to draw a crowd faire fureur ziehen	מְשׁוֹךְ קָהָל
chief chapper chef de la claque Claquechef	רֹאשׁ-מְחַאֲנִים	opera-glasses jumelles Opernglas	מְשַׁקֶּפֶת
to hoot huer auszischen	שָׂרוֹק ל-	patron mécène, protecteur Mäzen	נְדִיב, חֲסֵדִי
acclamation, applauses, ovation acclamation débordante, ovation brausender Beifall, Ovation	תְּשׁוּאוֹת-חֵן	patronage mécénat Gönnerschaft	נְדִיבוּת
		to fail tomber durchfallen	נָחֹל מַפְלָה

ט. הנהלת-המשק

(stage-) technician machiniste Bühnenmeister	בִּימָר	full house, sold out salle comble; complet ausverkauft	אוֹלָם מָלֵא (וְנִגְדוּשׁ); הַכֶּרֶטִּיסִים אֲזֻלוּ
admission prix d'entrée Eintrittspreis	דְּמִי-כְּנִיסָה	to engage engager engagieren	בּוֹא בְּמַשְׁכָּר

director directeur de théâtre Theaterdirektor	מנהל-התאטרון	advance billing announce Voranzeige	הודעה מקדמת
(assistant) stage manager (deuxième) régisseur Bühneninspizient	מפקח-הבימה	to indicate the seat indiquer le fauteuil den Platz anweisen	הורות מקום
chief administrator administrateur général Intendant	מפקח ממשלתי	cheque, countermark contremarque Kontermarke	המחאה
chief administration administration générale Intendanz	מפקחות ממשלתיות	breach of contract dédit de contrat Kontraktbruch	הפרת-חוזה
engagement engagement Engagement	משכר, הזמנה	box office success succès de guichet Kassenerfolg	הצלחה בסיפית
wages, salary appointements, cachet Gage	משכורת	contract of engagement contrat d'engagement Engagementsvertrag	חוזה-משכר, חוזה-הזמנה
usher, usherette ouvreuse Logenschliesser, Platzanweiser, -in	סדרן, סדרנית; מורה-דרך	poster affiche Affiche, Plakat, Theaterzettel	כרזה
serial représentation en série Serienaufführung, Aufführungsserie	סדרת-הצגות	ticket, seat billet Billet, Karte	כרטיס
speculation agiotage Schwarzhandel (mit Billets)	ספקטיות	free ticket billet de faveur Freibillett	כרטיס-חסנם
theatrical agent, impresario agent de théâtre, impresario Agent, Impresario	סוכן, קבלן, קבלן	invitation billet d'honneur Ehrenkarte	כרטיס-כבוד
programme programme Programm	תכנית	press ticket billet de presse Pressekarte	כרטיס-עתונאים
cloak-room ticket, -cheque numéro de vestiaire Garderobenummer	תלוש-המלתחה, מספר-המלתחה	unengaged, at liberty sans engagement engagementslos	מחטר-משכר, מחטר-הזמנה
		advance booking location Vorverkauf	מכירה מקדמת
		keeper of the wardrobe préposé du vestiaire, habilleur Garderobier (e)	מלתחן, מלתחנית

י. בִּגְדִין

gallery, "gods" amphithéâtre Galerie	יָצִיעַ-הַגָּג	hall, auditorium salle Zuschauerraum	אולם
stage door entrée des artistes Bühneneingang	כְּנִיסָה לַבִּימָה	amphitheatre amphithéâtre Amphitheater, Stufentheater	אמפיתאטרון, תאטרון-המעלות
folding seat strapontin Klappsitz	כֶּסֶּא מְתַקַּפֵּל	tribune tribune Tribüne	אֶצְטָבָה
orchestra-stall, arm-chair stall fauteuil d'orchestre, stalle Orchesterfauteuil	כֶּרֶסֶה	platform estrade Estrade	דִּיכּוֹן
box loge, baignoire Loge	לִשְׁזָה	scaffold, temporary stage échafaud Schaugerüst	בִּימַת-פָּגוּם, בִּימַת-עֲרָאִי
stage-box loge d'avant-scène Prosceniumsloge	לִשְׁזָה בְּקֶדֶם-הַבִּימָה	orchestra pit fosse d'orchestre Orchesterraum	בֵּית-הַתּוֹמָרֶת
player's box loge (de l'acteur) Garderobe	לִשְׁבֵּת-הַשְּׂחָקוֹן, מְלַבָּשָׁה	stage section bâtiment de la scène Bühnenhaus	בֵּית־הַבִּימָה
carriage access acord Anfhart	מְבִיא-הָרֶכֶב	festival hall salle pour festivals Festspielhaus	בֵּית־הַהַצָּגוֹת
fire exit porte d'incendie Notausgang	מוֹצָא-בְּטָחוֹן, מוֹצָא שְׂמור	inflammable inflammable feuergefährlich	דִּלִּיק
stage-seat, proscenium fauteuil d'avant-scène Prosceniumsitz	מוֹשֵׁב בְּקֶדֶם-הַבִּימָה	promenade promenoir Promenoir	טִילָה
orchestra orchestre, parterre Parkett, Sperrsitzraum	מְחִיצָה	foyer foyer Foyer	סְרָקְלִין (הַתִּיָּטְרוֹן)
cloak-room vestiaire Garderobe	מְלַתְחָה	balcony balcon Rang	יָצִיעַ

"standing room" place debout Stehplatz	מקום-עמידה, עמידה	parapet parapet Brüstung (der Logen)	מעקה (הלשכות)
lobby, foyer vestibule Vestibül, Vorhalle	פרוודור	back seat place d'arrière Hinterplatz	מקום אחורי
proscenium avant-scène Proszenium	קדמת-הבימה	front seat place du devant Vorderplatz	מקום קדמי
acoustics acoustique Akustik	שמיעות	box-seat fauteuil de loge Logenplatz	מקום-הלשכה
		seat place assise Sitzplatz	מקום-ישיבה, מושב

יא. אפֶּרה ובלֵט

opératic dans le genre des opéras, d'opéra opernhaft, Opern-	אפֶּרתי		א (אפֶּרה)
aria aria, air Arie	אֶרִיה	opera opéra Oper	אפֶּרה
writer of a libretto librettiste Librettist	בעל-הספרון, ספרונאי, קנטֶרֶסן	comic opera opéra-comique komische Oper	אפֶּרה קומית
half-choir demi-choeur Halbchor	חצי-מקהלה	chamber opera opéra de chambre Kammeroper	אפֶּרה קמרית
recitative récitatif Rezitativ	מִנְד	opera seria opéra à grand spectacle Prunkoper	אפֶּרת-פֶּאר
secco-recitative récitatif libre Secco-Rezitativ	מִנְד עֶרְטִילֵאִי	opera buffa opéra comique Sprechoper	אפֶּרת-שִׁיחַ, אפֶּרת-שִׁיחַה
composer of operas compositeur d'opéras Opernkomponist	מחבר-אפֶּרות	operette, musical comedy operette Operette	אפֶּרית

opening chorus, — aria chant d'entrée Auftrittslied, Entree lied	שיר-הופעה	"singspiel" (light opera) comédie lyrique, pastorale Singspiel	מחזה-זמרה, אפרית
alternating song chant alterné Wechselgesang	שיר-חליפות (*)	musical drama drame musical Musikdrama	מחזה מוסיקאי, דרמה מוסיקאית
roundelay ronde de table Rundgesang	שיר-מסבה	"hit" succès Schlager, Reisser	מצלח, הצלח
(ב) מוסיקה וזמרה		chorus choeur Chor	מקהלה
alto contralto Alt	אלטו	chorister choriste Chorist	מקהלן
"buffo" bouffe Buffo	בופו	intermezzo intermezzo Intermezzo	נגינת-ביניים, נגיון-ביניים, נעימת-ביניים
bass basse Bass	בס	piano part partition (transcription) pour piano Klavierauszug	נסח-הפסנתר
brio brio Brio	בריאוו	finale finale Finale	סלוק
baritone baryton Bariton	ברייטון	libretto livret Textbuch, Libretto	ספרון, קנטרס
duet duo Duett	דואיט, דואט	song, ditty chanson Couplet	פזמונית
descant, treble dessus Diskant	דסקנט	overture ouverture Ouverture	פתיחה
to let the voice ring out laisser la voix se perdre d. Stimme ausklingen lassen	הוצא את הקול, התם את הקול	choregus, leader of the chorus chorègue, chef de choeur Chorführer	ראש-המקהלה, רב-המקהלה
to expire expirer verklingen	הלך, ונלווה, הדום		

* בזאת מתבטל המונח "מענית" שנדפס במונחי השירה, לשוננו כרך ז', עמ' 403.

musician	מוסיקאי	pitch	גבה-הקול
musicien		registre	
Musiker		Stimmlage	
music	מוסיקה	to copy out (parts)	העמק (תפקידים)
musique		transcrire (les parties)	
Musik		ausschreiben (Rollen, Stimmen)	
accompaniment	מוסיקה של לואי	to join in	הצטרף אל
accompagnement musical	לואי מוסיקלי	rentrer	
Begleitmusik		einfallen (die Musik, der Chor)	
musical interlude	מוזיקת-ביןים	to reverberate	הרעם, רעום
intermède musical		tonner	
Zwischenmusik		dröhnen (Bass)	
(art of) respiration	מלאכת-הנשימה	to hold (the sound)	משיך (את הקול)
technique de la respiration		filer (la voix)	
Atemtechnik		aushalten (d. Ton)	
musician, player	מנגן, נגן	singer	זמר, זמרת
musicien, joueur (d'instrument)		chanteur, cantatrice	
Musiker, Musikant		Sänger, -in	
conductor	מנצח	musical arrangement	חבור-נגינה
chef d'orchestre		mise en musique	(נעימה) לשיר
Dirigent, Kapellmeister		Vertonung	
mezzo-soprano	מצוספרנו	to set (words) to music	חבר נגינה
bas-dessus		mettre en musique	(נעימה) לשיר
Mezzosopran		vertönen	
choir only	מקהלה לבדה	part	חלק
a capella		part, partie	
a capella		Stimme (der Instrumente), Part	
coach	משנן	medley	חרסת-נגונים
corrépétiteur		pot pourri, quolibet	
Korrepetitor		Potpourri	
to trill, to quaver	סלסל	tenor	טנור
triller		ténor	
trillern		Tenor	
trill, quaver	סלסלת	dramatic tenor	טנור דרמטי
trille		fort ténor	
Triller		Heldentenor	
soprano	ספרנו	lyric tenor	טנור לירי
soprano		ténor lyrique	
Sopran		lyrischer Tenor	
(music) desk	עמוד (המנגן)		
pupitre			
(Noten) pult			

	(ג) ב ל ט	to start attaquer ansetzen (Ton)	פתוח (בצליל)
ballet	ב ל ט		
ballet		sound, note, tone	צליל, קול
Ballett		ton	
ballet dancer	ב ל ט נ י ת	Ton	
ballerine		chest voice	צליל-החזה
Balletteuse		voix de poitrine	
to mimic	ה ב ע בתנועות	Brustton	
mimer		pure tone	צליל אי-נקי
mimen		ton impur	
grâce	חן, עדינות	unreiner Ton	
grâce		impure tone	צליל נקי, צליל נקי
Grazie		ton pur	
graceful	חנני, עדין	reiner Ton	
gracieux		head voice	קול עלי
graziös, anmutig		voix de tête, fausset	
ballet (company)	להקת-הב ל ט	Kopfton, Falsett	
corps de ballet		roulade	קולורטורה, סלסולים
Ballettkorps		roulades, fioritures	
circular dance	מחול, ר' מחולות	Koloratur, Verzierung	
ronde		tremolo	רעדה
Reigen		trémolo	
dance leader	מרקיד	Tremolo	
coryphée		trio, quartett etc.	שלישייה, רביעייה וכו'
Vortänzer		trio, quatuor etc.	
pantomime	משחק אלם	Terzett, Quartett usw.	
pantomime		crack	שמת-הקול
Pantomime		couac	
pantomimic	פנטומימי, בתנועות	Ueberschnappen (der	
pantomimique		Stimme)	
pantomimisch		to let the voice crack	שמת הקול
capriole	קפיצות-שעירים	faire un couac	
cabriole		überschnappen (mit der	
Kapriole		Stimme)	
ballet master	רב-ב ל ט (ים)	baton	שרביט-המנצח
maître de ballet		baguette	
Ballettmeister		Taktstock	
dancer	רקדן	orchestra	תזמורת
danseur		orchestre	
Tänzer		Orchester	

stage dancing danse de scène Bühnentanz	רקוד-בימה	leading dancer première danseuse Primaballerina	רקדנית ראשית, רקדנית-ראשונה
choral dancing danse de chœur Chortanz	רקוד-מקהלה	dance danse Tanz	רקוד
ballet-dress tutu Ballettröckchen	שמלנית של בלט	toe dancing danse sur la pointe des pieds Spitzentanz	רקוד-אצבעות
		stomach-dancing danse du ventre Bauchtanz	רקוד-בטן

יב. קרקס

gladiator gladiateur Gladiator	לודר, גלדיאטור	training act numéro de dressage Dressurakt	אלופים
trainer dresseur Dresseur	מאלף	sword-swallower avaleur de sabres Degenschluck	בולע חרבות
tamer (of beasts) dompteur Dompteur	מדביר	fire-eater ignivore Feuerschlucker	בולע להבות, בולע אש
acrobatic acrobatique akrobatisch	מעשה-שורים	menagerie ménagerie Menagerie	ביכר
act, number numéro Akt, Nummer	מצג (בקרקס)	ventriloquist ventriloquiste Bauchredner	בעל-אזב, פיתום
clown clown Clown	מקלון	to exhibit exhiber vorführen	הראה
trapeze trapèze Trapez	מתח נע, טרפז	arena arène, manège Arena, Manege	זירה
contortionist contorsionniste Schlangenmensch	נחש-אדם	juggler, equilibrist jongleur Jongleur	להטיטון

acrobat acrobate Akrobat	שׁוּר	circus cirque Zirkus	קָרְקָס
buffoonery clownerie, lazzi Clownspässe	תַּעֲלּוּלִי-מְקִיּוֹנִים	riding-master écuyer Schulreiter	רוֹדֶקֶן
		tight-rope dance art du funambule Seiltanz	רִקְדּוֹ (עַל) הַחֲבֵל

יג. שַׁעֲשׂוּעֵי-עַם

ceremony cérémonie Zeremonie	טָקֵס, טֶקֶס	stadium stade Stadion	אֶצְטָדִיוֹן
puppet player joueur de marionnettes Puppenspieler	מַצִּיג-בִּבּוֹת	puppet marionnette Gliederpuppe	בִּבָּה, מַרְיוֹנֶטָה
cabaret cabaret Kabarett	קַבְרֶט	glove-marionette guignol, marionnette à gaine Kasperle	בִּבְת־יָד
beast-fight combat d'animaux Tierkampf	קָרֵב-חַיּוֹת	variety show variété(s) Variété	גִּנְי־גֻוֹנִים
bull-fight course de taureaux Stierkampf	קָרֵב-שׁוֹרִים	to illuminate illuminer illuminieren	הָאֵר תְּאוֹרָה, פָּאָר בְּתאוֹרָה
cock-fight combat de coqs Hahnenkampf	קָרֵב-תְּרַנְגוֹלִים	magician's show séance de prestidigitation Zaubervorstellung	הַצְגַּת-לְהָטִים
carnival carnaval Fasching	קַרְנָבַל	fire-works feu d'artifice Feuerwerk	זִקְוִקִין
master of ceremonies, compère conférencier Conferencier	שׁוֹחֶחַן	popular festival fête populaire Volksfest	חַג־גֵּת-עַם, חַג עַמְמִי
illumination illumination de fête Festbeleuchtung	תְּאוֹרַת-פָּאָר	magician prestidigitateur Taschenspieler, Zauberkünstler	חֶרֶשׁ-לְהָטִים

procession, parade	תְּהִלּוּכָה, (תהלוכה	silhouette theatre	תַּאטְרוֹן-כְּבוֹאוֹת
procession, cortège	מסביב: תְּקֵפָה	théâtre d'ombres chinoises	
Prozession, Umzug		Schattentheater	
triumphant procession	תְּהִלּוּכַת-נִצָּחוֹן	puppet show	תַּאטְרוֹן-בָּבוֹת
entrée triomphale		théâtre de marionnettes,	
Triumphzug		guignol	
		Kasperletheater,	
		Marionnettentheater	
revue	תַּחֲזִית	peep-show	תֵּבַת-הַמַּצִּיץִים
revue		boîte d'optique	
Revue		Guckkasten	